

民国世界文学经典译著·文献版(第九辑:法国英国戏剧)

七幕剧

St. Joan

圣女贞德

〔英〕萧伯纳(Bernard Shaw) 著
胡仁源 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第九辑：法国英国戏剧）

◆七幕剧◆

St. Joan

圣女贞德

〔英〕萧伯纳（Bernard Shaw）著 胡仁源 译



上海三利书店

图书在版编目(CIP)数据

圣女贞德 / [英] 萧伯纳著; 胡仁源译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-6062-6

I. ①圣… II. ①萧… ②胡… III. ①历史题材剧(话剧)—剧本—英国—近代
IV. ①I561.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 194037 号

圣女贞德

著 者 / [英] 萧伯纳 (Bernard Shaw)
译 者 / 胡仁源

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼
电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 200 千字
印 张 / 13
书 号 / ISBN 978-7-5426-6062-6 / I · 1322
定 价 / 74.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也在一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「英」蕭伯納 (Bernard Shaw) 著 胡仁源 譯

聖女貞德

中華民國二十三年四月初版

第一幕

紀元後一千四百二十九年，一個晴明的秋天，在摩斯河上，羅倫同香旁義之間，一個報苛奈爾古堡當中。

魯白特，波的呂考隊長，一個地主階級的軍人，優雅，強壯，但是沒有堅決的意志的，正在照他尋常的樣子，對於他的管事人表示不滿，嚴厲斥責，後者係一個可憐的弱蟲，面瘦頭禿，年齡要說他是在十八歲與五十五歲之間均無不可，因為這種人從來不會有過壯盛的時代，故時間亦不能使他衰老。

兩人同在堡中二樓的石室當中，一個樸素的櫟木製的棹邊，隊長坐在椅上，可以看見他的左側身形，管事人以一種卑躬乞憐的態度，立在他的對面，十三世紀式的格子窗，在他們中間開着，窗側角上爲一堞樓，有小穹門引至盤梯，通到下面天井，棹下有一個堅固的四

足橙，又有一個木櫃置於窗前。

魯白特 沒有雞蛋！沒有雞蛋！一千個豈有此理，蠢人，你爲甚麼說沒有雞蛋？

管事 主人，這不是我的過失，這是上帝的力量。

魯白特 胡說，你告訴我沒有雞蛋，你到以此歸咎於上帝。

管事 主人，我有什麼辦法？我人不會自己生出蛋來。

魯白特 （冷笑）哈！你到在講玩話了。

管事 不，主人，上帝知道，我們大家都沒有蛋吃，同你一樣，主人，母雞不肯生出蛋來。

魯白特 真的！（立起）現在你聽我說。

管事 （恭謹的樣子）是的，主人。

魯白特 我是什麼人？

管事 你是什麼人嗎，主人？

魯白特 （走到他的面前）是的，我是什麼人？我是魯白特波的呂考的地主，這個服苛奈

爾城堡的隊長呢；還是一個牧牛童子呢？

管事 哦，主人，你自己知道你在這裏是比皇帝自己還要偉大的。

魯白特 不錯，但是現在，你知道你是什麼人？

管事 我是一個一錢不值的人，主人，除掉有這個榮譽做你的管事人以外。

魯白特 （將他的管事人漸漸逼至牆邊）你不單是有這個榮譽做我的管事人，並且有這個權利做全法國最壞的，無用的，愚蠢的，胡說的，白癡的管事人。（他迅速的走向棹邊）

管事 （惶恐的樣子）是的，主人，在你這樣偉大人物的眼光當中，我當然是如此的。

魯白特 （回轉頭來）這大約又是我的過失，唔？

管事 （窘極的樣子，走到他的面前）哦，主人，你總是把我極無心的說話，這樣的扭轉來。

魯白特 我還要把你的頭頸扭轉來，如其我問你還有多少雞蛋的時候，你膽敢對我說，你

自己不會生出蛋來。

管事 （要想抗辯的樣子）哦主人，哦主人。

魯白特 不要響，不是哦主人，哦主人，應當是不主人，不主人，我的三個巴爾巴利的母雞，還有那個黑的，都是在香旁義地方，最會生蛋的雞，你到來同我說沒有雞蛋！是誰偷掉的！告訴我，否則我就要當你一個胡說的人，並且把我的東西偷賣的人，一脚把你踢到大門外面去，並且昨天的牛奶也是短少，你不要忘記掉。

管事 （窘極）我曉得，主人，我曉得太明白了，現在沒有牛奶，沒有雞蛋，明天連什麼都要沒有了。

魯白特 什麼都沒有！你難道要完全偷去嗎？

管事 不，主人，誰也不要偷什麼東西，但是現在是有一種魔力支配我們，我們是被迷住了。

魯白特 這種謊話，對我是無用的，魯白特，波的呂考會燒死魔女，絞殺盜賊，去，正午以前，要拿兩打雞蛋，兩加倫牛奶到這個房間裏來，否則當心你的骨頭，我要教訓你怎樣是欺騙我的結果。他以最後決定的態度重復坐下）

管事 主人，我同你說沒有雞蛋，一定是不會有的，就是你因此把我殺掉，也是無用，要是那

個女郎還在門內的時候。

魯白特 女郎？什麼女郎？你在那裏講什麼話？

管事 那個羅倫的少女，從度內瑪來的。

魯白特 （立起，非常的發怒，）一千個豈有此理！一萬個渾蛋！你難到說那個女郎，兩天以前，膽敢來求見我的，我叫你把她送還她的父親，教他嚴加管束的，現在依然還在這裏嗎？

管事 我是已經叫她回去，主人，她不肯去。

魯白特 我並沒有叫你叫她回去，我叫你把她趕出去，你有五十個武裝兵士，和一打的強壯工人，執行我的命令，難道他們都見她怕嗎？

管事 她是這樣堅決的主人。

魯白特 （抓住他頸上的領圈）堅決！現在你看，我就要把你丟在樓下去了。

管事 不，主人，請你不要。

魯白特 那嗎，你就拿堅決來阻住我能，這是極其容易，隨便一個平常女子都能夠做的。

管事（被他提起，以一只腳站在地面上）主人，主人，你就把我丟下樓去，也不能使她因此離開這裏，（魯白特把他放下，他用雙膝坐在地面上，很沈默的注視他的主人）你看，主人，你是比我更其堅決得多，但是她也是這樣的。

魯白特 我的比你強壯有力，蠢人。

管事 不，主人，不是這個，是說你堅強的性質，她是比我們都更荏弱，她不過是一個瘦小的女子，但是我們沒有法子使她離開。

魯白特 一般無用的東西，你們都是見她害怕。

管事（慢慢的立起來）不，主人，我們都是見你害怕，但是她給予我們勇氣，她真是好像無論什麼都不怕的，或者你還可以把她嚇退，主人。

魯白特（很兇的樣子）或者，她現在在什麼地方？

管事 在下面天井裏，同尋常一樣，在那裏同兵士談話，她除掉禱告以外，總是在同兵士談話的。

魯白特 禱告！哈！你相信她會禱告，你這蠢貨，我知道這種常常同兵士談話的女人，她應當也來同我談話一下，（他走到窗前，隨便的向下叫喚）哈羅，有人在那裏嗎。

一個女人的聲音 （明亮，堅強，並且粗率的）是叫我嗎，先生？

魯白特 是的，叫你。

女人聲音 你是隊長嗎？

魯白特 是的，你到真太不客氣，我是隊長，你到上面來罷，（向天井的兵士說）告訴他上來的路，有點領她上來。（他離開窗口，回到棹邊，很嚴肅的坐下）

管事 （耳語）她要自己去倣一個兵士，她要你給她兵士的衣服，盔甲！主人，還有劍！真的！（他輕輕的走到魯白特的後面）

貞德從堞樓的門口出現，她是一個很強健的鄉村的少女，年紀約十七八歲，穿着整潔的紅色衣服，有一種不同尋常的面貌，兩眼相距極遠，並且凸出，像一種富於感想的人，一個長的極端正的鼻頭，鼻孔寬大，一個短的上唇，堅決的但是飽滿的嘴，美麗而且強毅的下頷，

熱心的立刻掉邊，深幸現在居然得到魯白特的面前，並且對於會見的結果，充滿希望，他的怒容，絲毫不能使她退縮，使她恐懼她的說話，有一種天然的熱心及柔媚的音調，非常的自信非常的動人，而極不容易拒絕的。

貞德（行禮）早安，隊長先生，隊長，請你給我一匹馬，一付盔甲，幾名兵士，並且送我到太子那裏去，這是我主人給你的命令。

魯白特（大怒）你主人的命令！你主人到底是一個什麼東西？去同他說，我並不是他部下的公爵或貴族，我是波的呂考的地主，除了皇帝以外，不能接受任何人的命令。

貞德（確實保證的樣子）是的，先生，這個是不錯的，我的主人，就是天上的皇帝。

魯白特 怎樣，這個女人原來是瘋的，（向管事說）你爲什麼不早點向我說明，你這呆子。

管事 主人，不要使她發怒，把她所要求的給她。

貞德（不耐，但是很友誼的樣子）在他們沒有同我談話以前，都說我是瘋的，先生，但是你看，上帝的意思，凡是他使得在我心中發生的事情，你是要照辦的。

魯白特 上帝的意思，是要我把你送還你的父親，把你幽禁起來，並且拿皮鞭來治好你的瘋病，你說這是對不對呢？

貞德 你想你要這樣，先生，但是你會看見，事情發生出來，是完全兩樣的，你以前總說你不肯見我，但是現在我在這裏了。

管事 （懇求的樣子）是的，主人，你看，主人。

魯白特 不許開口，你這東西。

管事 （可憐的樣子）是的，主人。

魯白特 （感覺得失去自信力，向貞德說）你是預先假定一定要見我的嗎？

貞德 （很和藹可親的樣子）是的，先生。

魯白特 （覺得自己已經失去立足的地方，很重的將兩手向棹上放下，用嚴肅的態度，鼓起胸膛，以挽救他不快的感覺）現在你聽我說，我就要決定這個事情了。

貞德 （很急迫的）就請你這樣罷，先生，一匹馬的價值，要十六個法郎，這是很大的一個

數目，但是在盔甲上我可以節省一點，我可以尋一付普通兵士的盔甲，能够勉強穿得上的，我是非常能够耐苦的，並不要漂亮的，定做的盔甲，像你所穿的一樣，我也並不要很多兵士，太子自會供給我以所要的數目，去解救奧利安士的圍困。

魯白特（吃驚的樣子）去解救奧利安士的圍困！

貞德（很自然的）是的，先生，這就是上帝教我來的目的，你派三個人和我回去就儘够了，只要他們是良善的人，而且待我很好的，他們都答應和我同去，頗利克傑還有——

魯白特 頗利！你這個毫無禮貌的東西，你膽敢在我面前，直呼白爾屈朗，頗能傑先生爲頗

利嗎？

貞德 他的朋友都這樣叫他，我並不知道他還有別的名字，傑克——

魯白特 這就是約翰，梅遲先生了，我想？

貞德 是的，先生，傑克也很願意同去，他是一個極親切的人，他拿錢給我，叫我轉給窮人，我想約翰，谷德塞夫也願意去，還有弓手迭克，和他們的僕人約翰，洪考特及尤利因，你一點

不須費事！先生！我一切都已經接洽停當，只要你發命令好了。

魯白特（以一種驚駭的態度，向她望着）好了，我真是碰到魔鬼了。

貞德（泰然的，親切的樣子）不，先生，上帝是很仁慈的，並且聖加德林和聖利瑪德，他們天天和我講話的，（他吃驚張口）自然會幫助你，你一定會到天堂去，並且你的名字，一定永遠留存，因為是第一個助我的人。

魯白特（向管事說，雖然仍舊煩悶，但是因為他想採取一種新的方法，所以聲調與前不同）頗能傑先生真是這樣的嗎？

管事（很熱心的樣子）是的，主人，還有梅遲先生也是這樣，他們兩個都願意和她同去。

魯白特（沈思的樣子）唔！（他走到窗前，向下面天井裏高聲呼喚）哈羅！有人嗎？去請頗能傑先生到我這裏來，（轉向貞德）去罷，在天井裏等着。

貞德（很快活的一笑）好的，先生。（她退出）

魯白特（向管事說）同她一塊去罷，你這個無用的弱蟲，在近處候着，並且注意她的行